

「新異常な物語」研究(6)

浅原義雄

(八)「陥穽と振子」

I was sick — sick unto death with that long agony; and when they at length unbound me, and I was permitted to sit, *I felt that my senses were leaving me*. The sentence — the dread sentence of death — was the last of distinct accentuation which reached my ears.

J'étais brisé, — brisé jusqu'à la mort par cette longue agonie; et, quand enfin ils me délièrent et qu'il me fut permis de m'asseoir, *je sentis que mes sens m'abandonnaient*. La sentence, — la terrible sentence de mort, — fut la dernière phrase distinctement accentuée qui frappa mes oreilles.

《I felt that my senses were leaving me.》「私は自分の感覚が失われていくを感じた」の箇所を、後に二度出てくる《sentence》の語感をボードレールは重視したのか、ポーの原文にはない《sen》という同じ音を繰り返して《Je sentis que mes sens m'abandonnaient.》としている。

This only for a brief period; for *presently I heard no more*.

Mais cela ne dura que fort peu de temps; car *tout d'un coup je n'entendis plus rien*.

《presently I heard no more.》「やがて私はもはや何も聞こえなかった」は、《tout d'un coup je n'entendis plus rien.》「突然、私はもはや何も聞こえなかった」でなくて、正確には《tout d'un coup》を《bientôt》とすべきであろう。

The thought came gently and stealthily, and it seemed long before it attained full appreciation; but just as my spirit came at length properly to feel and entertain it, *the figures of the judges* vanished, as if magically, from before me; the tall candles sank into nothingness; their flames went out utterly; the blackness of darkness supervened; all sensations appeared swallowed up in a mad rushing descent as of the soul into Hades.

L'idée vint doucement et furtivement, et il me sembla qu'il me fallut un long temps pour en avoir une appréciation complète; mais, au moment même où mon esprit commençait enfin à bien sentir et à choyer cette idée, *les figures des juges* s'évanouirent comme par magie; les grands flambeaux se réduisirent à néant; leurs flammes s'éteignirent entièrement: le noir des ténèbres survint: toutes sensations parurent s'engloutir comme dans un plongeon fou et précipité de l'âme dans l'Hadès.

《figure》は英仏同形で意味もあまり大きな相違がないため、ボードレルはあいかわらず何の抵抗もなくそのまま用いているが、⁽¹⁾《the figures of the judges》「裁判官の姿」は、《les figures des juges》「裁判官の顔つき」でなく、厳密に言えば《les tailles des juges》となるだろう。

Arousing from the most profound of slumbers, we break *the gossamer web* of some dream.

En nous éveillant du plus profond sommeil, nous déchirons *la toile aranéuse* de quelque rêve.

《the gossamer web》「薄くて軽い蜘蛛の巣」は、《la toile aranéuse》「蜘蛛の巣のように薄い布」と見事に翻訳している。ボードレルは、『アッシャー家の崩壊』でも《weblike》「蜘蛛の巣のような」という英語を、《aranéen》「蜘蛛のような」というリトレ仏語辞典にも載っていない新語を作り出している。⁽²⁾

It seems probable that if, upon reaching the second stage, we could recall the impressions of the first, we should find these impressions eloquent in memories of *the gulf beyond*.

Il semble probable que, si, en arrivant au second degré, nous pouvions évoquer les impressions du premier, nous y trouverions tous les éloquents souvenirs du *gouffre transmondain*.

《the gulf beyond》「かなたの深淵」を直訳すれば《le gouffre de l'au-delà》となるが、ボードレールは《le gouffre transmondain》「超俗的な深淵」と、文意を強めている。

Victims had been in immediate demand. Moreover, my dungeon, as well as all the condemned cells at Toledo, had stone floors, and light was not altogether excluded.

Le contingent des victimes avait été mis immédiatement en réquisition; de plus, mon premier cachot, comme toutes les cellules des condamnés à Tolède, était pavé de pierres, et la lumière n'en était pas tout à fait exclue.

《victims had been in immediate demand.》「犠牲者はすぐに必要であった」を、ボードレールは何故か理由はわからないが、《Le contingent des victimes avait été mis immédiatement en réquisition;》「犠牲者の召集兵が直ちに徴用された」と誤訳している。

The agony of suspense grew at length intolerable, and I cautiously moved forward, with my arms extended, and my eyes straining from their sockets, in the hope of catching some faint ray of light.

L'agonie de l'incertitude devint à la longue intolérable et je m'avançai avec précaution, étendant les bras et dardant mes yeux hors de leurs orbites, dans l'espérance de surprendre quelque faible rayon de lumière.

ボードレールは、『ベレニス』を翻訳したときと同じように英語の《agony》「苦痛」を仏語の《agonie》「臨終、断末魔」と思い込み、⁽³⁾《the agony of suspense》「不安の苦しみ」を《l'agonie de l'incertitude》「優柔不断な断末魔」としてしまっている。

That the result would be death, and *a death of more than customary bitterness*, I knew too well the character of my judges to doubt. The mode and the hour were all that occupied or distracted me.

Que le résultat fût la mort, et *une mort d'une amertume choisie*, je connaissais trop bien le caractère de mes juges pour en douter; le mode et l'heure étaient tout ce qui m'occupait et me tourmentait.

《a death of more than customary bitterness》「通常の苦しみ以上の死」を、ボードレールは《une mort d'une amertume choisie》「この上なく苦しい死」と訳して、「死」のイメージを原文よりも誇張している。

The entire surface of this metallic enclosure was rudely daubed in all the hideous and repulsive devices to which *the charnel superstition of the monks* has given rise. *The figures of fiends* in aspects of menace, with skeleton forms, and other more really fearful images, over-spread and disfigured the walls.

La surface entière de cette construction métallique était grossièrement barbouillée de tous les emblèmes hideux et répulsifs auxquels *la superstition sépulcrale des moines* a donné naissance. *Des figures de démons*, avec des airs de menace, avec des formes de squelettes, et d'autres images d'une horreur plus réelle souillaient les murs dans toute leur étendue.

《the charnel superstition of the monks》「修道士たちの陰鬱な迷信」は、《la superstition sépulcrale des moines》「修道士たちの陰気な迷信」と巧みに翻訳されているが、英語の《charnel》に対応する仏語は厳密には《charnier》である。《the figures of fiends》「悪魔の姿」も、前述したように《des figures de démons》「悪魔の顔つき」でなく、《des tailles de démons》とすべきである。

I now lay upon my back, and at full length, on *a species of low framework of wood*.

J'étais maintenant couché sur le dos, tout de mon long, sur *une espèce de charpente de bois très basse*.

《a species of low framework of wood》「一種の低い木造の台」を、《une espèce de charpente de bois très basse》「一種の非常に低い木組み」と訳したが、この《framework》は寝台の枠組みをさすのだから、《charpente》よりも《cadre》のほうが適切である。しかし、この物語の後半部で

For many hours the immediate vicinity of the low *framework* upon which I lay, had been literally swarming with rats.

Depuis plusieurs heures, le voisinage immédiat du *châssis* sur lequel j'étais couché fourmillait littéralement de rats.

《framework》を、《châssis》「枠」としているのは、ボードレールがポーの作品を翻訳していく過程で、英語に習熟していった何よりの証拠であろう。

I watched it for some minutes, *somewhat in fear*, but more in wonder.

Je l'épiaï pendant quelques minutes, *non sans une certaine défiance*, mais surtout avec étonnement.

ボードレールは、この箇所を初稿においては削除したが、決定稿では復活した。《somewhat in fear》「いくぶん恐怖心のなかで」を、《non sans une certaine d éfiance》「ある警戒心がないわけではないが」と苦心している。ルモニエは、ボードレールの辞書に《somewhat》という語に《un

peu》の意味が載っていなかったのではないかと推測している。⁽⁴⁾

Inch by inch — line by line — with *a descent only appreciable at intervals* that seemed ages — down and still down it came!

Pouce par pouce, — ligne par ligne, — il opérait *une descente graduée et seulement appréciable à des intervalles* qui me paraissaient des siècles, et toujours il descendait, — toujours plus bas, — toujours plus bas!

《*a descent only appreciable at intervals*》「時折容易に判断しうる下降」を、《*une descente graduée et seulement appréciable à des intervalles*》「段階的なそしてある間隔おいて感知しうる下降」と、原文にない《*graduée*》が付言されている。

Could I have broken *the fastenings* about the elbow, I would have seized and attempted to arrest the pendulum.

Si j'avais pu briser *les ligatures* au-dessus du coude, j'aurais saisi le pendule, et j'aurais essayé de l'arrêter.

《*the fastenings*》「固着」を、《*les ligatures*》「結紮」と難しい語に置き換えているが《*les liens*》とすべきであろう。

Was it likely, moreover, that *the minions of the torturer* had not foreseen and provided for this possibility!

Était-il vraisemblable, d'ailleurs que *les mignons du bourreau* n'eussent pas prévu et paré cette possibilité?

ボードレールは、原文の語順を重視するあまり、《the minions of the torturer》「拷問者の手先たち」を《les mignons du bourreau》「死刑執行人の坊やたち」と直訳したために少し奇異な表現となってしまうている。

The surcingle enveloped my limbs and body close in all directions — save in the path of *the destroying crescent*.

La sangle enveloppait étroitement mes membres et mon corps dans tous les sens, — excepté dans le chemin du *croissant homicide*.

《the destroying crescent》「破壊的な月形」を、《le croissant homicide》「殺戮鎌」とすると、かなり強烈な訳文となるであろう。

I proceeded at once, *with the nervous energy of despair*, to attempt its execution.

Je me mis immédiatement, *avec l'énergie du désespoir*, à en tenter l'exécution.

《with the nervous energy of despair》「死に物狂いの激しい気力でもって」を、ボードレールは《avec l'énergie du désespoir》「必死の力でもって」として、意識的であろうが《nervous》という形容詞を訳し落としている。おそらく《energy》という名詞の語感にこの形容詞は不要と判断したのであろうか。

For many minutes of a dreamy and trembling *abstraction*, I busied myself in vain, unconnected conjecture.

Durant quelques minutes d'une *distraction* pleine de rêves et de frissons, je me perdis dans

de vaines et incohérentes conjectures.

英語の《abstraction》「放心，うわの空」は，仏語にも同綴の《abstraction》「夢想，空想」があるにもかかわらず，ボードレールは文意から同じような意味を持つ《distraction》をあてたのは適訳である。

The Inquisitorial vengeance had been hurried by my twofold escape, and there was to be no more dallying with *the King of Terrors*.

La vengeance de l'Inquisition marchait grand train, déroutée deux fois par mon bonheur, et il n'y avait pas à jouer plus longtemps avec *les Roi des Épouvantements*.

《the King of Terrors》「恐怖の王」を，そのまま仏訳すれば《le Roi des Terreurs》となるが，ボードレールは敢えて《Épouvantements》「激しい恐怖」という語を用いて，悲劇的な様相を醸し出そうと腐心しているように思われる。

(九) 「ちんば蛙」

Hop-Frog, and a young girl very little less dwarfish than himself (although of exquisite proportions, and a marvellous dancer,) had been forcibly carried off from their respective homes in *adjoining provinces*, and sent as presents to the king, by one of his ever-victorious generals.

Hop-Frog et une jeune fille un peu moins naine que lui, — mais admirablement bien proportionnée et excellente danseuse, — avaient été enlevés à leurs foyers respectifs, dans *des provinces limitrophes*, et envoyés en présent au roi par un de ses généraux chéris de la victoire.

《adjoining provinces》「隣接した国々」は，《des provinces avoisantes》となるはずだが，ボードレールは《des provinces limitrophes》「国境を接する国々」と学術的な表現をしている。

'Come here, Hop-Frog,' said he, as the jester and his friend entered the room: 'swallow this bumper to the health of your absent friends [here Hop-Frog sighed,] and then let us have the benefit of your *invention*. We want *characters* — *characters*, man — something novel — out of the way.

— Viens ici Hop-Frog, dit-il, comme le bouffon et son amie entraient dans la chambre: avale-moi cette rasade à la santé de vos amis absents (ici, Hop-Frog soupira), et sers-nous de ton *imaginative*. Nous avons besoin de *types*, — *de caractères*, mon brave! — de quelque chose de nouveau, — d'extraordinaire.

《invention》「創造力」の仏語は英語と同綴だが、ボードレールは、《imaginative》「想像力」と少し意味を変えている。《characters》「配役」は、原文では二度繰り返されているが、言葉の意味を明確にするために《types, caractères》と語を変えている。

'Yes,' said the king; 'come, Hop-Frog, lend us your assistance. *Characters*, my fine fellow; we stand in need of *characters* — all of us — ha! ha! ha!' and as this was seriously meant for a joke, his laugh was chorused by the seven.

— Oui, dit le roi, allons! Hop-Frog prête-nous ton assistance. *Des types*, mon beau garçon! *des caractères*! nous avons besoin de *caractère*! — nous en avons tous besoin! — ah! ah! ah! Et, comme ceci visait sérieusement au bon mot, ils firent, tous sept, chorus au rire royal.

ここでも原文では《character》の複数形が二度繰り返されているだけだが、ボードレールは、《types, caractères, caractère》と《types》の一語を付加したのみならず、《caractère》も複数形と単数形に変えて言葉の遊びをしている。

'Endeavoring!' cried the tyrant, fiercely; 'what do you meant by that? Ah, I perceive. You are sulky, and want more wine. Here, drink this!' and he poured out another goblet full and offered it to the cripple, who merely gazed at it, *gasping for breath*.

— Tu tâches! cria le tyran férocement. Qu'entends-tu par ce mot? Ah! je comprends. Vous boudez, et il vous faut encore du vin. Tiens! avale ça! — Et il remplit une nouvelle coupe et la tendit toute pleine au boiteux, qui la regarda et *respira comme essoufflé*.

《gasping for breath》「あえいだ」という慣用的な表現は、正しくは《perdit le souffle》であるが《respira comme essoufflé》「青息吐息さながらの息をした」と巧みに訳されている。

The poor girl got up as best she could, and, not, daring even to sigh, resumed her position *at the foot of the table*.

La pauvre petite se releva du mieux qu'elle put, et, n'osant pas même soupirer, sa place *au pied de la table*.

ボードレールは《at the foot of the table》「テーブルのすその方に」の語句を、仏語の《au bas bout de la table》に相当することを知らなかったとみえて、《foot》を「テーブルの脚」《the legs of the table》と判断し、《au pied de la table》としてしまったのであろう。

' We will enact it,' remarked the king, drawing himself up, and lowering his eyelids.

— *Nous l'exécuterons*, dit le roi, en se redressant et abaissant les paupières.

原文のテキストの《we》が、イタリック体で強調されているために、ボードレールも《nous》を同じようにイタリック体にしたが、仏語では《c'est nous qui》とするのが自然である。

The eight corpses swung in their chains, a fetid, *blackened*, hideous, and indistinguishable mass.

Les huit cadavres se balançaient sur leurs chaînes, — masse confuse, fétide, *fuligineuse*, hideuse.

《blackened》「黒くなった」を、例のごとくボードレールが好きな《fuligineuse》「煤けた」という形容詞に置き換えている。⁽⁵⁾

注(1) 『跡見学園短期大学紀要』第28集, 9頁。

(2) Aranéux traduit gossamer, aussi fin que le fil de la Vierge. Littré donne aranéux, mais ne donne pas arachnéen. (*Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Classiques Garnier, p.260).

(3) 『跡見学園短期大学紀要』第27集, 1頁。

(4) Cette phrase avait d'abord été omise par Baudelaire, soit par erreur, soit parce qu'il ne l'avait pas comprise. *I watched it for some minutes, somewhat in fear, but more in wonder*. On ne voit guère quel mot aurait pu embarrasser Baudelaire, sauf *somewhat*, relativement rare et que peut-être son dictionnaire ne donnait pas dans le sens de *un peu*. (*Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Classiques Garnier, p.262).

(5) 『跡見学園短期大学紀要』第28集, 1頁。